

Eternal God Bible N 15, 16

Back to <https://egb4u.com/>

Timothy : Timotheus

1 Timothy, 15, Index:

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#) [5. ...](#) [6. ...](#)

2 Timothy, 16, Index:

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#)

Back To I AM : German and English Update Based on Nestle's 1904 Greek Text and Grammar

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

1 Timothy 1

IAM

[TOP](#)



1 Timothy 1:

1

Grammar, Notes:

↓

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ* κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ Σωτῆρος
ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ* τῆς ἐλπίδος ἡμῶν

*Ἰησοῦς : μῆϋ-Savior
Cf. Matthew 1: 21

[Jerome, 400, Latin:](#)

Paulus Apostolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri, et Christi Jesu
spei nostræ,

[Luther, 1545,
German:](#)

Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des
HERRN* Jesu Christi, der unsre Hoffnung ist,

*HERRN Not in any
Greek of Latin Variants

[KJV, 1611, English:](#)

Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord*
Jesus Christ, which is our hope;

*Lord Translates Luther

EGS

**Paulus, ein Apostel des Göttlichen* Retters und unserer Hoffnung,
bestätigt von unserem Gott und Retter, unserem Göttlichen Retter.**

*= Gesalbter oder
Messias

IAM

**Paul, an Apostle of the Divine* Savior and our hope, authorized by
our God and Savior, our Divine Savior.**

*= Anointed or
Messiah

1 Timothy 1:

2

[Greek](#)

Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ
πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ* τοῦ κυρίου** ἡμῶν.

*Ἰησοῦς : μῆϋ-Savior
**Κύριος : יהוה YHWH

Lat. Timotheo dilecto filio in fide. Gratia, misericordia, et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.

Ger. dem Timotheus, meinem * rechtschaffenen Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm * Vater, und unserm HERRN Jesus Christus!

KJV Unto Timothy, my * own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our * Father and Jesus Christ our Lord.

EGS **An Timotheus, ein aufrichtiges Kind des Glaubens, Gnade, Segen und Friede von Gott, dem Vater, und dem Göttlichen Retter, unserem Ewigen Gott.**

IAM **To Timothy, a genuine believer in the faith, grace, mercy, and peace, from God, the Father, and the Divine Savior, our eternal God.**

~~*meinem unserem~~ Not in any Greek or Latin Variants

~~*my our~~ Not in any Greek or Latin Variants

1 Timothy 1:

3

Greek

Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

Lat. Sicut rogavi te ut remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam, ut denunciaries quibusdam ne aliter docerent,

Ger. Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich nach Mazedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehrten,

KJV As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

EGS **Wie ich dich nötigte, in Ephesus zu bleiben, als ich nach Mazedonien ging, bestimmte Personen aufzufordern, keine andere Dinge zu lehren.**

IAM **As I urged you to remain at Ephesus, when I went into Macedonia that you might solemnly charge certain individuals not to teach other things,**

1 Timothy 1:

4

Greek

μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τῆν ἐν πίστει

Lat. neque intenderent fabulis, et genealogiis interminatis : quæ quæstiones præstant magis quam ædificationem Dei, quæ est in fide.

Ger. und nicht acht hätten auf die Fabeln und Geschlechtsregister, die kein Ende haben und Fragen aufbringen mehr denn Besserung zu Gott im Glauben;

KJV Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

EGS **Nicht auf religiöse Märchen und endlose Genealogie zu achten, die endlose Auseinandersetzungen hervorbringen, anstatt gottesfürchtiges Erbauen im Glauben.**

IAM **Not to pay attention to myths and endless genealogies, which cause endless debates, rather than godly up-building in the faith.**

1 Timothy 1:

5

Greek

τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

Lat. Finis autem præcepti est caritas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta.

Ger. denn die Hauptsumme des Gebotes ist Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;

KJV Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

EGS **Der Zweck der Unterrichtung ist Liebe, ein reines Herz, ein reines Gewissen und unhyprokritischer Glaube.**

IAM **The purpose of teaching is love, a pure heart, a clear conscience, and un-hypocritical faith.**

1 Timothy 1:

6

Greek

ἧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

Lat. A quibus quidam aberrantes, conversi sunt in vaniloquium,

Ger. wovon etliche sind abgeirrt und haben sich umgewandt zu unnützem Geschwätz,

KJV From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

EGS *Einige haben das Ziel verfehlt; sie reden über wertloses Allerlei.*

IAM *Some have missed the objective; they engage in idle chatter.*

1 Timothy 1:

7

Greek

θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται

Lat.

volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quæ loquuntur, neque de quibus affirmant.

Ger.

wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht, was sie sagen oder was sie setzen.

KJV

Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

EGS

Sie geben an, Lehrer von hohen Prinzipien zu sein, aber sie haben keine Ahnung, von was sie reden, oder von dem, das sie als Wahrheit bezeugen.

IAM

Desiring to be teachers of high principles, they neither know what they are talking about nor about what they confidently affirm.

1 Timothy 1:

8

Greek

Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

Lat.

Scimus autem quia bona est lex si quis ex legitime utatur

Ger.

Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so es jemand recht braucht

KJV

But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

EGS

Aber wir wissen, dass die Grundsätze recht sind, wenn sie rechtmäßig angewendet werden.

IAM

But we know that the law is good, if it is properly applied.

1 Timothy 1:

9

Greek

εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις,

Lat.

sciens hoc quia lex justo non est posita, sed injustis, et non subditis, impiis, et peccatoribus, sceleratis, et contaminatis, parricidis, et matricidis, homicidis,

Ger.

und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Totschlägern

KJV

Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

EGS

Wir Wissen, dass das Gesetz nicht für die Gerechten niedergelegt ist, sondern für Gesetzlose, Widerspenstige, Gottlose, für Sünder, für Unheilige, Weltliche, für Mörder, Mörder von Vätern, und Mörder von Müttern,

IAM

Knowing this, that the law is not laid down for the righteous, but for the lawless and the unruly, the ungodly, for sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for killers,

1 Timothy 1:

10

Greek

πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῆ ὑγιαίνουσα διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,

Lat.

fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiaris, mendacibus, et perjuris, et si quid aliud sanæ doctrinæ adversatur,

Ger.

den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügern, den Meineidigen und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist,

KJV

For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

EGS

For prostitutes, homosexuals, slave traders, liars, for perjurers, and any other thing that is contrary to wholesome doctrine,

IAM

Für Huren, Homosexuelle, Sklavenhändler, Lügner, für Eidbrüchige und alles, was der gesunden Lehre zuwiderläuft,

1 Timothy 1:

11

Greek	κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπίστεύθην ἐγώ.
Lat.	quæ est secundum Evangelium gloriæ beati Dei, quod creditum est mihi.
Ger.	nach dem herrlichen Evangelium des seligen Gottes, welches mir anvertrauet ist.
KJV	According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
EGS	Nach dem Evangelium der Herrlichkeit des seligen Gottes, mit welchem ich anvertraut wurde.
IAM	According to the gospel of the glory of the blessed God, with which I was entrusted.

1 Timothy 1:

12

Greek	Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ * τῷ Κυρίῳ** ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν,	*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior **Κύριος : הוה YHWH
Lat.	Gratias ago ei, qui me confortavit, Christo Jesu Domino* nostro, quia fidelem me existimavit, ponens in ministerio	*Should refer to הוה Eternal God
Ger.	Ich danke unserm HERR* Christus Jesus, der mich stark gemacht und treu geachtet hat und gesetzt in das Amt,	*Should refer to הוה Eternal God
KJV	And I thank Christ Jesus our Lord*, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;	*Should refer to הוה Eternal God
EGS	Ich bin dankbar dem, der mich stärkt, dem Göttlichen Retter, unserem Ewigen Gott, denn er hielt mich für treu, um für den Dienst verpflichtet zu sein,	
IAM	I am thankful to him, who strengthened me, the Divine Savior, our Eternal God, for He considered me faithful to be enlisted for service,	

1 Timothy 1:

13

Greek	τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,
Lat.	qui prius blasphemus fui, et persecutor, et contumeliosus : sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate.
Ger.	der ich zuvor war ein Lästere und ein Verfolger und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend getan im Unglauben.
KJV	Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.
EGS	Weil ich vorher ein Lästere, ein Verfolger und ein gewalttätiger Mann war, aber ich habe Gnade erlangt, weil ich es unwissentlich im Unglauben getan habe.
IAM	Because previously I was a blasphemer, a persecutor, and a violent man, but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

1 Timothy 1:

14

Greek	ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου* ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ**.	*Κύριος : הוה YHWH **Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior
Lat.	Superabundavit autem gratia Domini* nostri cum fide, et dilectione, quæ est in Christo Jesu.	*Should refer to הוה Eternal God
Ger.	Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers HERRN* samt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist.	*Should refer to הוה Eternal God
KJV	And the grace of our Lord* was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.	*Should refer to הוה Eternal God
EGS	Denn die Gnade unseres Ewigen Gottes wächst überreichlich mit Glauben und Liebe, die in dem Göttlichen Retter ist.	
IAM	For the grace of our Eternal God increases super-abundantly with faith and love that is in the Divine Savior.	

1 Timothy 1:

15

Greek	πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς* ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ	*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ-Savior Cf. Matthew 1: 21
Lat.	Fidelis sermo, et omni acceptione dignus : quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum.	
Ger.	Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertees Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.	
KJV	This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.	

EGS *Dieses Wort ist wahr und würdig völlig angenommen zu werden, dass der Göttliche Retter, in die Welt gekommen ist, um Sünder zu retten, von denen ich der vorne dran bin.*

IAM *This saying is true, and worthy of full acceptance that the Divine Savior came into the world to save sinners; of whom I am the foremost.*

1 Timothy 1: **16**

Greek **ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς* Χριστὸς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.**

*Ἰησοῦς : μηΐ-Savior

Lat. Sed ideo misericordiam consecutus sum : ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam ad informationem eorum, qui credituri sunt illi, in vitam æternam.

Ger. *Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeugte alle Geduld, zum Vorbild denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.*

KJV Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

EGS *Aber aus diesem Grund habe ich Gnade erlangt, damit der Göttliche Retter seine allumfassende Geduld als Vorbild für diejenigen offenbaren kann, die von nun an, zum ewigen Leben, an ihn glauben.*

IAM *But for this reason I obtained mercy that the Divine Savior might reveal His all-embracing patience, as a prototype to them, who hereafter believe in Him for life eternal.*

1 Timothy 1: **17**

Greek **Τῷ δὲ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.**

Lat. Regi autem sæculorum immortalis, invisibili, soli Deo honor et gloria in sæcula sæculorum. Amen.

Ger. *Aber Gott, dem ewigen König, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.*

KJV Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

EGS *Nun sei dem ewigen König, dem Unsterblichen, dem Unsichtbaren, dem Einzigen Gott Ruhm und Ehre für immer und ewig. Amen.*

IAM *Now to the Eternal King, the Immortal, the Invisible, the Only God, be honor and glory forever and ever. Amen.*

1 Timothy 1: **18**

Greek **Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,**

Lat. Hoc præceptum commendo tibi, fili Timothee, secundum præcedentes in te prophetias, ut milites in illis bonam militiam,

Ger. *Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorherigen Weissagungen über dich, daß du in ihnen eine gute Ritterschaft übest*

KJV This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

EGS *Diesen Auftrag erteile ich Dir, Timotheus, Gotteskind, dass Du, übereinstimmend mit den Prophezeiungen, die Dir vorhergegangen sind, den guten Kampf kämpfst,*

IAM *This charge I commit to you, Timothy, Child [of God], according to the prophecies, which preceded you, that according to them you engage in war, the good war,*

1 Timothy 1: **19**

Greek **ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν**

Lat. habens fidem, et bonam conscientiam, quam quidam repellentes, circa fidem naufragaverunt

Ger. *und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;*

KJV Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

EGS ***In gutem Glauben und Gewissen, was einige beiseite geschoben haben und Schiffbruch des Glaubens machten.***

IAM ***In good faith, and good conscience; which some have pushed aside and made a shipwreck of faith.***

1 Timothy 1:

20

Greek

ὧν ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

Lat. ex quibus est Hymenæus, et Alexander : quos tradidi Satanæ, ut discant non blasphemare.

Ger. *unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.*

KJV Of whom is Hymenæus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

EGS ***Unter denen ist Hymenäus und Alexander, die ich Satan übergeben habe, damit sie lernen, nicht zu lästern.***

IAM ***Of whom is Hymenæus and Alexander, whom I have handed over to Satan, that they may learn not to blaspheme.***

1 Timothy 2

IAM

TOP



1 Timothy 2:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

Jerome, 400, Latin:

Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus

Luther, 1545,

German:

So ermahne ich euch nun, daß man vor allen Dingen zuerst tue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen,

KJV, 1611, English:

I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

EGS

Ich ermahne dich daher zuallererst, dass Anfragen, Gebete, Fürbitten und Danksagungen im Namen aller Menschen gemacht werden,

IAM

Therefore, I exhort you, first of all, that requests, prayers, intercessions, and thanksgiving be made in behalf of all people,

1 Timothy 2:

2

Greek

ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Lat. pro regibus, et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate, et castitate

Ger. *für die Könige und alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.*

KJV For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

EGS **Für Könige und für alle, die Autorität haben, damit wir ein ruhiges und friedliches Leben in aller Frömmigkeit und Rechtschaffenheit führen können.**

IAM **For kings, and for all, who are in authority, that we may lead a quiet and peaceful life in all godliness and integrity.**

1 Timothy 2: **3**

Greek **τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Σωτῆρος* ἡμῶν Θεοῦ,**

*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. hoc enim bonum est, et acceptum coram Salvatore nostro Deo,

Ger. *Denn solches ist gut und angenehm vor Gott, unserm Heiland,*

KJV For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

EGS **Denn dies ist gut und annehmbar in den Augen Gottes, unseres Erlösers,**

IAM **For this is good and acceptable in the sight of God, our Savior,**

1 Timothy 2: **4**

Greek **ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.**

Lat. qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire.

Ger. *welcher will, daß allen Menschen geholfen werde und sie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.*

KJV Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

EGS **Dessen Wille ist, dass alle Menschen gerettet werden und die Wahrheit erfahren.**

IAM **Who desires all people to be saved, and to come to a knowledge of truth.**

1 Timothy 2: **5**

Greek **εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς*,**

*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum homo Christus Jesus

Ger. *Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christus Jesus,*

KJV For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

EGS **Denn es gibt nur einen Gott und einen Mittler zwischen Gott und den Menschen, ein Mensch, der Göttliche Retter,**

IAM **For there is one God, and one mediator between God and mankind, a human* being, the Divine Savior,**

*Cf. 1 Timothy 6: 14-16, The divine nature of Christ

1 Timothy 2: **6**

Greek **ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῦς ἰδίους**

Lat. qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis

Ger. *der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde;*

KJV Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

EGS **Der sich als Lösegeld für alle hingegeben hat, was die Bestätigung für alle Zeiten und für jeden Einzelnen ist.**

IAM **Who presented himself as a ransom on behalf of all, [and which is] the affirmation for all times and every individual.**

1 Timothy 2: **7**

Greek **εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.**

Lat. in quo positus sum ego prædicator, et Apostolus (veritatem dico, non mentior) doctor gentium in fide, et veritate.

Ger. *dazu ich gesetzt bin als Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo* und lüge nicht), als Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.*

*Greek Variant

KJV Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ*, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

*Greek Variant

EGS **Dafür wurde ich als öffentliche Stimme und Apostel ernannt. Ich spreche die Wahrheit; ich lüge nicht: Ich bin Lehrer der Nationen in Fragen des Glaubens und der Wahrheit.**

IAM **For this I was ordained to be a public mouthpiece and apostle. I speak the truth, I do not lie: I am a teacher of the nations in matters of faith and truth.**

1 Timothy 2: **8**

Greek Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

Lat. Volo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus sine ira et disceptatione.

Ger. So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten und aufheben heilige Hände ohne Zorn und Zweifel.

KJV I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

EGS **Aus diesem Grund habe ich das Verlangen, für Männer überall zu beten, dass man heilige Hände erhebe, ohne Bosheit und Streiterei.**

IAM **For this reason, I have the desire for men to pray everywhere to raise sacred hands, without malice and without arguments.**

1 Timothy 2: **9**

Greek Ὡσαύτως γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῶ πολυτελεῖ,

Lat. Similiter et mulieres in habitu ornato, cum verecundia et sobrietate ornantes se, et non in tortis crinibus, aut auro, aut margaritas, vel veste pretiosa

Ger. Desgleichen daß die Weiber in zierlichem Kleide mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand,

KJV In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

EGS **Ebenso Frauen mögen sich in respektvoller Kleidung, mit Bescheidenheit und Selbstbeherrschung schmücken, nicht mit geflochtenem Haar, Gold, Perlen oder großzügigem Aufputz.**

IAM **Likewise, that women adorn themselves in respectful apparel, with modesty and self-control, not with braided hair, gold, pearls, or lavish clothing.**

1 Timothy 2: **10**

Greek ἀλλ' ὃ πρέπει γυναίξιν ἐπαγγελομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

Lat. sed quod decet mulieres, promittentes pietatem per opera bona.

Ger. sondern, wie sich's ziemt den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen wollen, durch gute Werke.

KJV But (which becometh women professing godliness) with good works.

EGS **Aber wie es passend ist für Frauen, Göttlichkeit durch gute Werke zu bekennen.**

IAM **But as it is fitting for women professing godliness by good works,**

1 Timothy 2: **11**

Greek Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθησθήτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ

Lat. Mulier in silentio discat cum omni subjectione.

Ger. Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit.

KJV Let the woman learn in silence with all subjection.

EGS **Eine Frau mag in Ruhe mit Willfährigkeit lernen.**

IAM **Let a woman learn in quietness with submissiveness.**

1 Timothy 2: **12**

Greek διδάσκειν δὲ γυναῖκί οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι* ἐν ἡσυχίᾳ.

*Present Tense

Lat.	Docere autem mulierem non permitto, neque dominari in virum : sed esse in silentio.
Ger.	<i>Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.</i>
KJV	But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.
EGS	<i>Aber ich vertraue einer Frau nicht zu unterrichten oder Autorität über einen Mann auszuüben, sondern still zu bleiben.</i>
IAM	<i>But I do not entrust a woman to teach, nor to exercise authority over a man, but to remain quiet.</i>

1 Timothy 2: **13**

[Greek](#) Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐα.

Lat.	Adam enim primus formatus est : deinde Heva
Ger.	<i>Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.</i>
KJV	For Adam was first formed, then Eve.
EGS	<i>Denn Adam wurde zuerst gebildet, dann Eva.</i>
IAM	<i>For Adam was formed first, then Eve.</i>

1 Timothy 2: **14**

[Greek](#) καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν

Lat.	et Adam non est seductus : mulier autem seducta in prævicatione fuit.
Ger.	<i>Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt.</i>
KJV	And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.
EGS	<i>Und Adam wurde nicht getäuscht, aber die Frau, die getäuscht wurde, war in Übertretung.</i>
IAM	<i>And Adam was not deceived; but the woman, being deceived, was in violation.</i>

1 Timothy 2: **15**

[Greek](#) σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

Lat.	Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide, et dilectione, et sanctificatione cum sobrietate.
Ger.	<i>Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.</i>
KJV	Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.
EGS	<i>Sie wird jedoch in ihrer Rolle des Gebärens gerettet; wenn sie im Glauben, Liebe, und Heiligkeit mit Selbstbeherrschung bleiben.</i>
IAM	<i>However, she will be saved in her role of childbearing; if they remain in faith, love, and holiness with self-control.</i>

1 Timothy 3

[IAM](#)

[TOP](#)



[Nestle, 1904, Greek:](#) Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπίσκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

[Jerome, 400, Latin:](#) Fidelis sermo : si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.

[Luther, 1545, German:](#) *Das ist gewißlich wahr: So jemand ein Bischofsamt begehrt, der begehrt ein köstlich Werk.*

[KJV, 1611, English:](#) This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

EGS **Das Wort ist wahr: Wenn jemand ein Aufseher [ein Pastor] sein will, der hat sich gute Arbeit auserwählt.**

IAM **The saying is true: If someone aspires to be an overseer [a Pastor], he has set his goal on good work.**

1 Timothy **3: 2**

[Greek](#) δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

Lat. Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitem, doctorem,

Ger. *Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaft,*

KJV A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

EGS **Ein Pastor muss über jeden Vorwurf erhaben sein, der Ehemann einer Frau, selbstbeherrscht, ein gesunder Geist, angesehen, Fremde liebend, und ein geborener Lehrer,**

IAM **It is necessary for a Pastor to be above reproach, the husband of one wife, self-controlled, of a sound mind, reputable, to love strangers, and a natural teacher,**

1 Timothy **3: 3**

[Greek](#) μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

Lat. non vinolentum, non percussorem, sed modestum : non litigiosum, non cupidum, sed

Ger. *nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,*

KJV Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

EGS **Ohne Neigung zum Trinken, nicht stürmisch aber sanftmütig, nicht argumentativ, kein Liebhaber von Geld oder Reichtum,**

IAM **Having no inclination to drinking, not impulsive but gentle, not argumentative, not a lover of money or wealth,**

1 Timothy **3: 4**

[Greek](#) τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος,

Lat. suæ domui bene præpositum : filios habentem subditos cum omni castitate.

Ger. *der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit,*

KJV One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

EGS **Einer, der seinen eigenen Haushalt gut führt, ordentliche und gute Kinder hat.**

IAM **One, who manages his own household well, having orderly and dignified children.**

1 Timothy **3: 5**

[Greek](#) (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται;)

Lat. Si quis autem domui suæ præesse nescit, quomodo ecclesiæ Dei diligentiam habebit ?

Ger. *(so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen?);*

KJV (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

EGS **Denn wenn jemand nicht weiß, wie er seinen eigenen Haushalt führen soll, wie wird er dann die Gemeinde Gottes bewirtschaften?**

IAM *For if one does not know how to manage his own household, how will he take care of the church of God?*

1 Timothy 3: **6**

Greek **μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου.**

Lat. Non neophytum : ne in superbiam elatus, in iudicium incidat diaboli.

Ger. *Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und ins Urteil des Lästereers falle.*

KJV Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

EGS ***Er sollte kein Neuling im Glauben sein, damit er nicht eingebildet wird und falle wie der Teufel.***

IAM ***He should not be a newcomer to the faith, lest he be conceited and fall like the devil did.***

1 Timothy 3: **7**

Greek **δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὄνειδισμὸν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.**

Lat. Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab iis qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat, et in laqueum diaboli.

Ger. *Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästereer in Schmach und Strick.*

KJV Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

EGS ***Es ist notwendig, einen guten Ruf von Nichtglaubenden zu haben, damit er nicht als Teufel betrachtet wird.***

IAM ***It is necessary to have a good reputation with outsiders; lest he be disgraced and denounced as a devil.***

1 Timothy 3: **8**

Greek **Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,**

Lat. Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes

Ger. *Desgleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer, nicht unehrliche Hantierungen treiben;*

KJV Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

EGS ***Ebenso sollten Kirchendiener würdevoll sein, nicht das eine sagen und das andere tun, nicht zu viel trinken oder gierig sein, um Geld zu verdienen,***

IAM ***Likewise, deacons are to be dignified, not say one thing, and do another, not have too much to drink, or be greedy to make money,***

1 Timothy 3: **9**

Greek **ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.**

Lat. habentes mysterium fidei in conscientia pura.

Ger. *die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben.*

KJV Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

EGS ***Indem sie das Geheimnis des Glaubens mit reinem Gewissen erfassen.***

IAM ***Grasping the mystery of faith with a pure conscience.***

1 Timothy 3: **10**

Greek **καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.**

Lat. Et hi autem probentur primum : et sic ministrent, nullum crimen habentes.

Ger. *Und diese lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind.*

KJV And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

EGS ***Sie sollen sich zuerst selbst beweisen, dann lasst sie tadellos dienen.***

IAM ***And let them prove themselves first, then, being blameless, let them serve.***

1 Timothy 3:

11

Greek

γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστάς ἐν πᾶσιν.

Lat. Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus.

Ger. Desgleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerrinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.

KJV Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

EGS **Ebenso sollten Frauen würdevoll, nicht verleumderisch, gemäßigt und in allen Dingen treu sein.**

IAM **Likewise women ought to be dignified, not defamatory, temperate and faithful in all things.**

1 Timothy 3:

12

Greek

διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

Lat. Diaconi sint unius uxoris viri, qui filiis suis bene præsint, et suis domibus.

Ger. Die Diener laß einen jeglichen sein eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.

KJV Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

EGS **Diakone sollten Ehemänner einer Frau sein, die ihre Kinder und ihre eigenen Häuser gut regieren.**

IAM **Deacons should be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.**

1 Timothy 3:

13

Greek

οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ*.

*Ἰησοῦς : μὲν!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. Qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi acquirent, et multam fiduciam in fide, quæ est in Christo Jesu

Ger. Welche aber wohl dienen, die erwerben sich selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben an Christum Jesum.

KJV For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

EGS **Denn diejenigen, die gut gedient haben, haben sich einen guten Ruf verdient und große Kühnheit im Glauben bewiesen, der in dem Göttlichen Retter ist.**

IAM **For they, who served well, have earned a good reputation, and displayed great boldness in the faith, which is in the Divine Savior.**

1 Timothy 3:

14

Greek

Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάχειον

Lat. Hæc tibi scribo, sperans me ad te venire cito

Ger. Solches schreibe ich dir und hoffe, bald zu dir zu kommen;

KJV These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

EGS **Ich schreibe diese Dinge für Dich, in der Hoffnung, bald zu Dir zu kommen.**

IAM **I am writing these things for you, in the hope of coming to you very soon.**

1 Timothy 3:

15

Greek

ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἧτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.

Lat. si autem tardavero, ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conversari, quæ est ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis.

Ger. so ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und eine Grundfeste der Wahrheit.

KJV But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

EGS ***Aber wenn ich verspätet sein sollte, kannst Du wissen, wie Ihr Euch im Haus Gottes verhalten solltet, denn die Kirche des lebendigen Gottes ist die Säule und Grundlage der Wahrheit.***

IAM ***But if I should be delayed, you may know how to conduct yourself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and basis of the truth.***

1 Timothy 3:

16

Greek

καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπίστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

Lat.

Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit angelis, prædicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria

Ger.

Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

KJV

And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

EGS

Sicherlich groß ist das Geheimnis der Göttlichkeit [des Retters]: Er wurde im Fleisch offenbart, im Geist gerechtfertigt, von Engeln gesehen, den Völkern verkündet, in der Welt geglaubt und in Herrlichkeit aufgenommen.

IAM

Certainly great is the mystery of the divinity [of the Savior]: He was revealed in the flesh, justified in the Spirit, seen by angels, proclaimed to the nations, believed in the world, received up into glory.

1 Timothy 4

IAM

TOP



1 Timothy 4:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

Jerome, 400, Latin:

Spiritus autem manifeste dicit, quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis dæmoniorum,

Luther, 1545, German:

Der Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel

KJV, 1611, English:

Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils

EGS

Nun sagt der Geist ausdrücklich, dass in den letzten Zeiten etliche vom Glauben abweichen werden, indem sie falschen Geistern und teuflischen Lehren nachfolgen.

IAM

Now the Spirit specifically says, that in the latter times some will depart from the faith, following erroneous spirits, and doctrines of demons,

1 Timothy 4:

2

[Greek](#)

ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Lat.

n hypocrisi loquentium mendacium, et cauteriatam habentium suam conscientiam,

Ger.

durch die, so in Gleisnerei Lügen reden und Brandmal in ihrem Gewissen haben,

KJV

Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

EGS

Da sie ihr eigenes Gewissen mit lügender Heuchelei versengt haben.

IAM

Having their own consciences scorched by lying hypocrisy.

1 Timothy 4:

3

[Greek](#)

καλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετέλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

Lat.

prohibitum nubere, abstinere a cibis, quod Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, et iis qui cognoverunt veritatem.

Ger.

die da gebieten, nicht ehelich zu werden und zu meiden die Speisen, die Gott geschaffen hat zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.

KJV

Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

EGS

Sie verbieten zu heiraten und zu essen, was Gott erschaffen hat, dass die Gläubigen und die, die Wahrheit kennen, es mit Dankbarkeit empfangen.

IAM

They forbid to marry, and to eat food, which God created to be received with thanksgiving by believers, and those who know the truth.

1 Timothy 4:

4

[Greek](#)

ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον

Lat.

Quia omnis creatura Dei bona est, et nihil rejiciendum quod cum gratiarum actione percipitur

Ger.

Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird;

KJV

For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

EGS

Denn alles in Gottes Schöpfung ist gut, und nichts ist abzulehnen, sondern mit Dankbarkeit zu empfangen.

IAM

For everything in God's creation is good, and nothing is to be rejected, but to be received with thanksgiving.

1 Timothy 4:

5

[Greek](#)

ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

Lat.

sanctificatur enim per verbum Dei, et orationem.

Ger.

denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet.

KJV

For it is sanctified by the word of God and prayer.

EGS

Denn es wird durch das Wort Gottes und Gebet als heilig erklärt.

IAM

For it is declared holy by the word of God and prayer.

1 Timothy 4:

6

[Greek](#)

Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ*, ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧς παρηκολούθηκας

Lat.

Hæc proponens fratribus, bonus eris minister Christi Jesu enutritus verbis fidei, et bonæ doctrinæ, quam assecutus es.

Ger.

Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, aufgezogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior
Cf. Matthew 1: 21

KJV If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

EGS *Indem Du diese Dinge den Brüdern vorlegst, wirst Du ein guter Diener des Göttlichen Retters sein, der durch die Worte des Glaubens und der guten Lehre, die er gelernt hat, gestärkt wird.*

IAM *By laying these things out before the brothers you will be a good servant of the Divine Savior, being sustained by the words of faith and the good teaching, in which you are established.*

1 Timothy 4: **7**

Greek τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν.

Lat. Ineptas autem, et aniles fabulas devita : exerce autem teipsum ad pietatem.

Ger. *Aber der ungeistlichen Altweiberfabeln entschlage dich; übe dich selbst aber in der Gottseligkeit.*

KJV But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

EGS *Habe aber nichts mit oberflächlichen dummen Gerede zu tun, sondern übe dich in der Gottseligkeit.*

IAM *But have nothing to do with shallow silly platitudes, rather exert yourself in godliness.*

1 Timothy 4: **8**

Greek ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

Lat. Nam corporalis exercitatio, ad modicum utilis est : pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens vitæ, quæ nunc est, et futuræ

Ger. *Denn die leibliche Übung ist wenig nützlich; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nützlich und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.*

KJV For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

EGS *Denn sportliches Üben nützt wenig, aber Frömmigkeit ist immer gut, sie macht das Leben jetzt schon besser und richtet den Sinn auf das Leben, das kommt.*

IAM *For bodily exercise is of little use, but godliness is profitable always, it enhances life now, and has the promise of that which is to come.*

1 Timothy 4: **9**

Greek πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος

Lat. Fidelis sermo, et omni acceptione dignus.

Ger. *Das ist gewißlich wahr und ein teuer werthes Wort.*

KJV This is a faithful saying and worthy of all acceptation.

EGS *Es ist gut, das alles zu glauben, es ist noch besser, es zu tun.*

IAM *It is good to believe all this, it is even better to do it.*

1 Timothy 4: **10**

Greek εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα*, ὅτι ἠλπικαμεν* ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν Σωτὴρ* πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

Lat. In hoc enim laboramus, et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maxime fidelium.

Ger. *Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich der Gläubigen.*

KJV For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

EGS *Wir bemühen uns ohne Aufhören und strengen uns an, dies zu erreichen, weil wir auf den lebendigen Gott vertrauen, der der Retter aller Menschen ist, besonders derer, die glauben.*

*Present Tense

**Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

IAM *We continuously struggle and exert ourselves to the utmost to achieve this, because we trust in the living God, who is the Savior of all people, especially of those, who believe.*

1 Timothy 4: **11**

Greek Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

Lat. Præcipe hæc, et doce

Ger. Solches gebiete und lehre.

KJV These things command and teach.

EGS **Setze diese Dinge ein und lehre sie.**

IAM **Implement these things and teach them.**

1 Timothy 4: **12**

Greek μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνεΐᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Lat. Nemo adolescentiam tuam contemnat : sed exemplum esto fidelium in verbo, in conversatione, in caritate, in fide, in castitate.

Ger. Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist*, im Glauben, in der Keuschheit.

*Greek Interpolation

KJV Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

EGS **Lass niemanden auf dich herabblicken, weil du jung bist, sondern sei ein Vorbild für die Gläubigen, im Wort, im Verhalten, in Liebe, im Glauben, in Reinheit.**

IAM **Let no man look down on you because you are young, but be an example to the believers, in word, in conduct, in love, in faith, in purity.**

1 Timothy 4: **13**

Greek ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Lat. Dum venio, attende lectioni, exhortationi, et doctrinæ

Ger. Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme.

KJV Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

EGS **Bis ich komme, wende Dich an, öffentlich zu lesen, zu ermutigen und zu lehren.**

IAM **Until I come, devote yourself to public reading, to encouraging, and to teaching.**

1 Timothy 4: **14**

Greek μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Lat. Noli negligere gratiam, quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyterii.

Ger. Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit Handauflegung der Ältesten.

KJV Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

EGS **Vernachlässige nicht deine Gabe, die dir durch Prophezeiung und Auflegung der Hände von den Alten anvertraut wurde.**

IAM **Do not neglect your gift, which was entrusted to you by prophecy, through the laying on of hands by elders.**

1 Timothy 4: **15**

Greek ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν.

Lat. Hæc meditare, in his esto : ut profectus tuus manifestus sit omnibus

Ger. Dessen warte, gehe damit um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.

KJV Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

EGS **Denke über diese Dinge nach und mache es zum Anhaltspunkt Deines Lebens, dass Dein Fortschritt vor allen sichtbar wird.**
 IAM **Think about these things, and make it the reason for your existence, that your progress be self-evident to all.**

1 Timothy **4:** **16**

Greek ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

Lat. Attende tibi, et doctrinae : insta in illis. Hoc enim faciens, et teipsum salvum facies, et eos qui te audiunt.

Ger. *Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches tust, wirst du dich selbst selig machen und die dich hören.*

KJV Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

EGS **Habe Acht auf Dich selbst und die Lehre; halte Dich daran, so Du das tust, wirst Du selbst gerettet, und die, die Dich hören.**

IAM **Pay attention to yourself and the teaching; persist therein, for in so doing you will save both yourself, and them, who listen to you.**

1 Timothy 5

IAM

TOP



1 Timothy 5:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

[Jerome, 400,](#)

Seniorem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem : juvenes, ut fratres : Zanus, ut matres : juvenculas, ut sorores in omni castitate

[Latin:](#)

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als Brüder,

[KJV, 1611, English:](#)

Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren; 2The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

EGS

Kritisiere keinen alten Mann, sondern ermutige ihn wie einen Vater, und jüngere Männer als Brüder,

IAM

Do not criticize an elder, but encourage him as a father, and younger men as brothers,

1 Timothy **5:**

2

Greek

πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνεΐᾳ.

Lat.

viduas honora, quæ vere viduæ sunt.

Ger.

Die alten Weiber als Mütter, die jungen als Schwestern mit aller Keuschheit.

KJV

The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

EGS

Ältere Frauen als Mütter und die Jüngeren als Schwestern in absoluter Reinheit.

IAM

Older women as mothers, and the younger, as sisters, in absolute purity.

1 Timothy **5:**

3

Greek

Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

Lat.

prohibitum nubere, abstinere a cibis, quod Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, et iis qui cognoverunt veritatem.

Ger.

Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind.

KJV Honour widows that are widows indeed.

EGS **Ehre Witwen, die Witwen sind.**

IAM **Honor widows, who are widows.**

1 Timothy 5: **4**

Greek

εἰ δὲ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Lat.

Si qua autem vidua filios, aut nepotes habet : discat primum domum suam regere, et mutuum vicem reddere parentibus : hoc enim acceptum est coram Deo.

Ger.

So aber eine Witwe Enkel oder Kinder hat, solche laß zuvor lernen, ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern Gleiches vergelten; denn das ist wohl getan und angenehm vor Gott.

KJV

But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

EGS

Aber wenn eine Witwe Kinder oder Enkelkinder hat, lasst sie erst lernen, wie man zu Hause Nächstenliebe übt und wie man seinen Eltern vergütet, denn das freut Gott.

IAM

But if any widow has children, or grandchildren, let them learn first to practice charity at home, and to repay their parents, for that is pleasing to God.

1 Timothy 5: **5**

Greek

ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπιεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας

Lat.

Quæ autem vere vidua est, et desolata, speret in Deum, et instet obsecrationibus, et orationibus nocte ac die.

Ger.

Das ist aber die rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen Tag und Nacht.

KJV

Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

EGS

Die nun tatsächlich eine Witwe und allein ist, die hat ihr ganzes Leben Gott vertraut, und sie bittet und betet weiterhin Tag und Nacht.

IAM

Now she, who in fact is a widow and alone, has trusted in God all along, and she continues with prayer and requests night and day.

1 Timothy 5: **6**

Greek

ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.

Lat.

Nam quæ in deliciis est, vivens mortua est.

Ger.

Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig tot.

KJV

But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

EGS

Aber sie, die sich selbst verwöhnt, ist tot, obwohl sie lebt.

IAM

But she, who lives in self-indulgence, is dead as she lives.

1 Timothy 5: **7**

Greek

καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ᾦσιν.

Lat.

Et hoc præcipe, ut irreprehensibiles sint.

Ger.

Solches gebiete, auf daß sie untadelig seien.

KJV

And these things give in charge, that they may be blameless.

EGS

Ich sage Dir diese Dinge, dass sie tadellos sein können.

IAM

I am telling you these things that they may be blameless.

1 Timothy 5: **8**

Greek

εἰ δὲ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χεῖρων.

Lat.

Si quis autem suorum, et maxime domesticorum, curam non habet, fidem negavit, et est infideli deterior.

Ger.

So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger denn ein Heide.

KJV But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

EGS **Aber wenn jemand sich nicht selbst versorgt, und besonders für die seines eigenen Haushalts, hat er den Glauben verleugnet und ist schlimmer als ein Ungläubiger.**

IAM **But if anyone does not provide for his own, especially for those of his own household, he has denied the faith, and is worse than an unbeliever.**

1 Timothy 5: **9**

Greek **Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγонуῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,**

Lat. Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit unius viri uxor,

Ger. *Laß keine Witwe erwählt werden unter sechzig Jahren, und die da gewesen sei eines Mannes Weib,*

KJV Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

EGS **Eine registrierte Witwe soll mindestens sechzig Jahre alt sein und die Frau eines Mannes,**

IAM **Do not let a widow be enrolled, unless she is sixty years old, and was the wife of one man,**

1 Timothy 5: **10**

Greek **ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.**

Lat. in operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.

Ger. *und die ein Zeugnis habe guter Werke: so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung getan hat, so sie in allem guten Werk nachgekommen ist.*

KJV Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

EGS **War bekannt für gute Werke, erzog Kinder, sorgte für Fremde, wusch den Heiligen die Füße, gewährte den Betroffenen Erleichterung, war fleißig und bereit für jede Art von guter Arbeit.**

IAM **Was well known for good works, raised children, provided for strangers, washed the feet of saints, granted relief for the afflicted, and was diligent and ready for every kind of good work.**

1 Timothy 5: **11**

Greek **νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,**

Lat. Adolescentiores autem viduas devita : cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt

Ger. *Der jungen Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien*

KJV But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

EGS **Aber nehme keine jüngeren Witwen an, denn wenn sie sich mit 'Christus' langweilen, wollen sie heiraten,**

IAM **But do not accept younger widows, for when they get bored with 'Christ', they want to marry,**

1 Timothy 5: **12**

Greek **ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν**

Lat. habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt

Ger. *und haben ihr Urteil, daß sie den ersten Glauben gebrochen haben.*

KJV Having damnation, because they have cast off their first faith.

EGS **Und sie bringen ein Urteil auf sich, weil sie nicht in ihrer ersten Treue beharrten.**

IAM *Incurring judgment, because they did not persist in their faithfulness.*

1 Timothy 5: **13**

Greek ἄμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμενοι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

Lat. simul autem et otiosæ discunt circuire domos : non solum otiosæ, sed et verbosæ, et curiosæ, loquentes quæ non oportet.

Ger. Daneben sind sie faul und lernen umlaufen durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul sondern auch geschwätzig und vorwitzig und reden, was nicht sein soll.

KJV And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

EGS ***So lernen sie, untätig zu sein, und von Haus zu Haus zu wandern; sie sind nicht nur untätig, sondern werden zu nichtwertigen Klatschmäuler, die über Sachen reden, was nicht gemacht werden sollte.***

IAM ***So they learn to be idle, wandering about from house to house; they are not only idle, but become tattlers and busybodies, broadcasting things, which they ought not.***

1 Timothy 5: **14**

Greek βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν

Lat. Volo ergo juniores nubere, filios procreare, matresfamilias esse, nullam occasionem dare adversario maledicti gratia.

Ger. So will ich nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursache geben zu schelten.

KJV I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

EGS ***Deshalb möchte ich, dass die jüngeren Frauen heiraten, Kinder gebären, ihre Häuser verwalten und Widersachern nichts zu beanstanden geben.***

IAM ***Therefore, I want the younger women to marry, bear children, manage their homes, and give the adversary nothing to complain about.***

1 Timothy 5: **15**

Greek ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.

Lat. am enim quædam conversæ sunt retro Satanam.

Ger. Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.

KJV For some are already turned aside after Satan.

EGS ***Denn einige gehen schon dem Satan nach.***

IAM ***For some already turned to follow Satan.***

1 Timothy 5: **16**

Greek εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Lat. Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, et non gravetur ecclesia : ut iis quæ vere viduæ sunt, sufficiat.

Ger. So aber ein Gläubiger oder Gläubige Witwen hat, der versorge sie und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben.

KJV If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

EGS ***Wenn eine Gläubige eine Witwe in der Familie hat, helft ihr, damit die Kirche nicht belastet wird und denen helfen kann, die echte Witwen sind.***

IAM ***If any believer has a widow in the family, let them assist her, that the church is not burdened and may assist them, who are real widows.***

1 Timothy 5:

17

Greek

Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ.

Lat.

Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore digni habeantur : maxime qui laborant in verbo et doctrina.

Ger.

Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zweifacher Ehre wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.

KJV

Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

EGS

Älteste, die gute Führer sind, sollten doppelter Ehre würdig sein, besonders diejenigen, die sich in Wort und Lehre einsetzen.

IAM

Let elders, who are good leaders, be deemed worthy of double honor, especially those, who apply themselves in word and doctrine.

1 Timothy 5:

18

Greek

λέγει γὰρ ἡ γραφή Βοῦν ἀλωῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

Lat.

Dicit enim Scriptura : Non alligabis os bovi trituranți. Et : Dignus est operarius mercede sua.

Ger.

Denn es spricht die Schrift: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt;" und "Ein Arbeiter ist seines Lohnes wert."

KJV

For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

EGS

Denn die Schrift sagt: Du wirst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der das Getreide drischt. Und der Arbeiter ist seinen Lohn wert.

IAM

For scripture says, You will not muzzle the ox that threshes out the grain. And, The laborer is worthy of his wages.

1 Timothy 5:

19

Greek

κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

Lat.

Adversus presbyterum accusationem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus.

Ger.

Wider einen Ältesten nimm keine Klage an ohne zwei oder drei Zeugen.

KJV

Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

EGS

Nehme keine Anklage gegen einen Ältesten an, es sei denn, es gibt zwei oder drei Zeugen.

IAM

Do not accept an accusation against an elder unless there are two or three witnesses.

1 Timothy 5:

20

Greek

Τοὺς ἀμαρτάνοντας* ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.

*Present Tense

Lat.

Peccantes coram omnibus argue : ut et ceteri timorem habeant.

Ger.

Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.

KJV

Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

EGS

Diejenigen, die ständig sündigen, weise sie vor allen zurecht, dass sich die andern fürchten.

IAM

Those, who keep on sinning, rebuke before everybody, that the rest may fear.

1 Timothy 5:

21

Greek

διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ* καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

*Ἰησοῦς : ἡϊῶ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

Peccantes coram omnibus argue : ut et ceteri timorem habeant.

Ger.

Ich bezeuge vor Gott und dem HERRN Jesus Christus und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigenes Gutdünken und nichts tust nach Gunst.

KJV I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality

EGS ***Ich beschwöre dich ernsthaft vor Gott, dem Göttlichen Retter und den auserwählten Engeln, dass du diese Dinge ohne Vorurteile beobachtest und nichts mit Bevorzugung tust.***

IAM ***I earnestly charge you before God, the Divine Savior, and the elect angels, that you observe these things without prejudice and that you do nothing with partiality.***

1 Timothy 5: **22**

Greek **Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἄλλοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.**

Lat. Manus cito nemini imposueris, neque communicaveris peccatis alienis. Teipsum castum custodi.

Ger. *Die Hände lege niemand zu bald auf, mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.*

KJV Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

EGS ***Sei nicht eilig, auf jemanden deine Hand zu legen, und sei kein Teilnehmer mit Sündern. Bleibe sauber.***

IAM ***Do not be quick to lay your hands on anyone, and do not be a partner with sinners; stay clean.***

1 Timothy 5: **23**

Greek **Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἶνω ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.**

Lat. Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino utere propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.

Ger. *Trinke nicht mehr Wasser, sondern auch ein wenig Wein um deines Magens willen und weil du oft krank bist.*

KJV Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

EGS ***Trinke nicht mehr Wasser alleine, sondern auch etwas Wein, für Deinen Magen und Deine wiederkehrende Krankheiten.***

IAM ***Drink no longer water only, but use a little wine for your stomach's sake and your frequent ailments.***

1 Timothy 5: **24**

Greek **Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν**

Lat. Quorundam hominum peccata manifesta sunt, præcedentia ad iudicium : quosdam autem et subsequuntur.

Ger. *Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie zuvor richten kann; bei etlichen aber werden sie hernach offenbar.*

KJV Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

EGS ***Die Sünden von manchen sind eindeutig und gehen ihnen voraus ins Gericht. Andere holen sie aber erst endlich ein.***

IAM ***The sins of some men are self-evident and precede them into court; however, some catch up with them only eventually.***

1 Timothy 5: **25**

Greek **ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.**

Lat. Similiter et facta bona, manifesta sunt : et quæ aliter se habent, abscondi non possunt.

Ger. *Desgleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.*

KJV Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

EGS ***Ebenso mit guten Werken, einige sind deutlich zu erkennen; und andere, die anscheinend verborgen sind, können nicht verborgen bleiben.***



1 Timothy 6:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξιούς ἠγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Quicumque sunt sub jugo servi, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini et doctrina blasphemetur.

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.

[KJV, 1611, English:](#)

Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

EGS

Mögen alle, die unter dem Joch der Sklaverei stehen, weiterhin ihre Meister als ehrenwert betrachten, damit der Name Gottes und seine Lehre keinen schlechten Ruf erhalten.

IAM

Let all, who continue to be under the yoke of slavery, keep on regarding their taskmasters worthy of honor that the name of God and his teaching may not get a bad reputation.

1 Timothy 6:

2

[Greek](#)

οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοὶ εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

Lat.

Qui autem fideles habent dominos, non contemnunt, quia fratres sunt : sed magis serviant, quia fideles sunt et dilecti, qui beneficium participes sunt. Hæc doce, et exhortare.

Ger.

Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.

KJV

And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

EGS

Und diejenigen, die gläubige Meister haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern dienen, weil sie treu und geliebt sind, denen dieser Dienst zugutkommt. Diese Dinge lehre und ermahne.

IAM

And they, who have believing masters, let them not despise them, because they are brothers; but rather serve, because they are faithful and beloved, who benefit from this service. These things teach and exhort.

1 Timothy 6:

3

<u>Greek</u>	εἶ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις, τοῖς τοῦ Κυρίου * ἡμῶν Ἰησοῦ ** Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,	*Κύριος : הוה YHWH **Ἰησοῦς : משיח-Savior
Lat.	Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini* nostri Jesu Christi, et ei, quæ secundum pietatem est, doctrinæ	*Should refer to הוה Eternal God
Ger.	So jemand anders lehrt und bleibt nicht bei den heilsamen Worten unsers HERRN* Jesu Christi und bei der Lehre, die gemäß ist der Gottseligkeit,	*Should refer to הוה Eternal God
KJV	If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord* Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;	*Should refer to הוה Eternal God
EGS	Wenn jemand etwas anderes lehrt und diesen gesunden Worten unseres Ewigen Gottes, des Göttlichen Retters, und dieser Lehre der Gottseligkeit widerspricht,	
IAM	If anyone teaches otherwise, and does not conform to these sound words of our Eternal God, the Divine Savior, and this teaching of godliness,	

1 Timothy 6:

4

<u>Greek</u>	τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημῖαι, ὑπόνοιαι πονηραί,
Lat.	superbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstiones, et pugnas verborum : ex quibus oriuntur invidiæ, contentiones, blasphemiæ, suspiciones malæ,
Ger.	der ist aufgeblasen und weiß nichts, sondern hat die Seuche der Fragen und Wortkriege, aus welchen entspringt Neid, Hader, Lästung, böser Argwohn.
KJV	He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,
EGS	Der ist eingebildet und weiß nichts, denn er hat ein ungesundes Verlangen nach Kontroversen und Auseinandersetzungen, was zu Groll, Verspottung, Streit, und bösem Schimpfen führt,
IAM	He is arrogant and knows nothing, but has an unhealthy craving for controversies and disputes, which produces grudges, wrangling, slander, and evil suspicions,

1 Timothy 6:

5

<u>Greek</u>	διαπατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.
Lat.	conflictationes hominum mente corruptorum, et qui veritate privati sunt, existimantium quæstum esse pietatem.
Ger.	Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!
KJV	Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.
EGS	Und Krach und Zank unter Leuten gibt, die verdrehte Köpfe haben und von der Wahrheit beraubt sind.
IAM	Which causes contentious disputes among people, who are of corrupt minds, deprived of the truth, who think that godliness is a way of making a living.

1 Timothy 6:

6

<u>Greek</u>	ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκειᾶς
Lat.	Est autem quæstus magnus pietas cum sufficientia.
Ger.	Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet sich genügen.
KJV	But godliness with contentment is great gain.
EGS	Aber Frömmigkeit mit Zufriedenheit bringt große Vorteile.
IAM	But godliness with contentment produces great benefits.

1 Timothy 6:

7

<u>Greek</u>	οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα
Lat.	Nihil enim intulimus in hunc mundum : haud dubium quod nec auferre quid possumus.

Ger. *Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen.*

KJV For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

EGS ***Denn wir haben nichts in diese Welt gebracht und es ist sicher, dass wir nichts hinausstragen können.***

IAM ***For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.***

1 Timothy 6: **8**

Greek ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα*

*Future Indicative

Lat. Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus.

Ger. *Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset* uns genügen.*

*lasset Imperative

KJV And having food and raiment let us be therewith content.

*let us Imperative

EGS ***Wenn wir also Essen und Kleidung haben, werden wir damit zufrieden sein.***

IAM ***So by having food and clothing, we will be content.***

1 Timothy 6: **9**

Greek οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

Lat. Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem, et in laqueum diaboli, et desideria multa inutilia, et nociva, quæ mergunt homines in interitum et perditionem.

Ger. *Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viel törichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammnis.*

KJV But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

EGS ***Und diejenigen, die reich werden wollen, geraten in Versuchung und eine Falle, viele törichte und verletzende Wünsche, die die Menschen in Verderben und Zerstörung stürzen.***

IAM ***And they, who desire to be rich fall into temptation and a trap, many foolish and hurtful desires, which plunge men into ruin and destruction.***

1 Timothy 6: **10**

Greek ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς.

Lat. Radix enim omnium malorum est cupiditas : quam quidam appetentes erraverunt a fide, et inseruerunt se doloribus malis.

Ger. *Denn Geiz ist eine Wurzel alles Übels; das hat etliche gelüftet und sind vom Glauben irregegangen und machen sich selbst viel Schmerzen.*

KJV For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

EGS ***Denn die Liebe zum Geld ist die Wurzel aller Arten von Übel, was viele durch ihren Versuch, es zu erlangen, vom Glauben ferngehalten hat, und große Bedrängnis über sich selbst gebracht haben.***

IAM ***For the love of money is the root of all kinds of evil, which some by trying to attain it have strayed away from the faith, and brought upon themselves great distress.***

1 Timothy 6: **11**

Greek Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραῦπαθίαν.

Lat. Tu autem, o homo Dei, hæc fuge : sectare vero justitiam, pietatem, fidem, caritatem, patientiam, mansuetudinem.

Ger. *Aber du, Gottesmensch, fliehe solches! Jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmut;*

KJV But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

EGS **Aber du, Mann Gottes, fliehe von diesen Dingen und strebe nach Gerechtigkeit, Gottseligkeit, Glauben, Liebe, Geduld und Sanftmut.**

IAM **But you, man of God, flee from these things, and pursue righteousness, godliness, faith, love, patience, and meekness.**

1 Timothy 6: **12**

Greek ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

Lat. Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam æternam, in qua vocatus es, et confessus bonam confessionem coram multis testibus.

Ger. kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntnis vor vielen Zeugen.

KJV Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

EGS **Sei standhaft in dem ehrenvollen Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, zu dem du berufen wurdest, und wie du es gut getan hast, vor vielen Zeugen zu bekennen.**

IAM **Persevere in the honorable struggle of faith; grasp on to the eternal life, to which you were called, and as you did well to profess before many witnesses.**

1 Timothy 6: **13**

Greek παραγγέλλω ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ* τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πειλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. Præcipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato, bonam confessionem,

Ger. Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig macht, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeugt hat ein gutes Bekenntnis,

KJV I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

EGS **Also mache ich diese Aufforderung vor dem Gott, der allen Dingen das Leben gibt, und dem Göttlichen Retter, der vor Pontius Pilatus ein solches gutes Geständnis abgelegt hat,**

IAM **So I make this charge before the God, who gives life to all things, and before the Divine Savior, who before Pontius Pilate made such a good confession,**

1 Timothy 6: **14**

Greek τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπιλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου* ἡμῶν Ἰησοῦ** Χριστοῦ,

*Κύριος : הוה YHWH
**Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior

Lat. ut serves mandatum sine macula, irreprehensibile usque in adventum Domini* nostri Jesu Christi,

*Should refer to הוה
Eternal God

Ger. daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf die Erscheinung unsers HERRN* Jesu Christi,

*Should refer to הוה
Eternal God

KJV That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord* Jesus Christ:

*Should refer to הוה
Eternal God

EGS **Diesen Auftrag tadellos und vollkommen zu erfüllen, bis unser Ewiger Gott, der Göttliche Retter, erscheint,**

IAM **To conform to this charge, blamelessly and perfectly, until the appearing of our Eternal God, the Divine Savior,**

*Cf. 1 Timothy 2: 5, The human nature of Christ

1 Timothy 6: **15**

Greek ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος Δυνάστης, ὁ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων** καὶ Κύριος* τῶν κυριευόντων**,

*Κύριος/KING Cf. Rev. 19: 16
**Pres. Tense Participle

Lat. quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens, Rex regum*, et Dominus dominantium

*regum Noun

Ger. welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller** Könige* und HERR aller** Herren*.

*Noun
**aller Luther's Addition

KJV Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings*, and Lord of lords*;

EGS **Welcher zu seiner Zeit zeigen wird, dass Er der gesegnete und der einzige Herrscher am Hof ist, der König derer, die gegenwärtig Könige sind, und der Herr derer, die gegenwärtig Herren sind,**

*Nouns instead Present Tense Participles

IAM **Who in his own times will show that He is the blessed and only Ruler at court, the King of those who are presently kings, and Lord of those who are presently lords,**

*Cf. 1 Timothy 2: 5, The human nature of Christ

1 Timothy 6: **16**

Greek ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν.

Lat. qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem : quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest : cui honor, et imperium sempiternum. Amen.

Ger. *der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnt in einem Licht, da niemand zukommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann; dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.*

KJV Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

EGS **Welcher allein Unsterblichkeit hat, welcher in unnahbarem Licht ist, den kein Mensch gesehen hat, und den kein Mensch sehen kann, dem sei Ehre und Herrschaft in Ewigkeit. Das ist gewisslich wahr.**

IAM **Who alone has immortality, who is dwelling in unapproachable light, whom no man has seen, nor is able to see, to whom be honor and dominion eternally. This is certainly true.**

*Cf. 1 Timothy 2: 5, The human nature of Christ

1 Timothy 6: **17**

Greek Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐπὶ Θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Lat. Divitibus hujus sæculi præcipe non sublime sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo (qui præstat nobis omnia abunde ad fruendum)

Ger. *Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichtum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich, allerlei zu genießen;*

KJV Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

EGS **Weise diejenigen, die in der heutigen Zeit reich sind, an, nicht hochmütig zu sein, oder auf unsicheren Reichtum zu vertrauen, sondern auf den lebendigen Gott, der uns reichlich alles gibt, das wir genießen dürfen,**

IAM **Instruct them, who are rich in this present age, not to be snobbish, nor to trust in uncertain riches, but in the living God, who gives us richly all things to enjoy,**

1 Timothy 6: **18**

Greek ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

Lat. bene agere, divites fieri in bonis operibus, facile tribuere, communicare,

Ger. *daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, gern geben, behilflich seien,*

KJV That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

EGS **Gutes zu tun, reich an guten Werken zu sein, zum Austeilen bereit zu sein, Gemeinschaft zu haben,**

IAM **To do good, to be rich in good works, to be prepared to dish out, to be willing to share,**

1 Timothy 6: **19**

Greek ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.

Lat. thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

Ger.	<i>Schätze sammeln, sich selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das wahre Leben.</i>
KJV	Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.
EGS	<i>Sich ein gutes Fundament für die kommende Zeit zu schaffen, damit sie das ewige Leben erhaschen.</i>
IAM	<i>Treasuring up for themselves a good foundation for the time to come, that they may lay hold on eternal life.</i>

1 Timothy **6: 20**

Greek	Ὁ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κenoφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,
Lat.	O Timothee, depositum custodi, devitans profanas vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiæ,
Ger.	<i>O Timotheus! bewahre, was dir vertraut ist, und meide die ungeistlichen, losen Geschwätze und das Gezänke der falsch berühmten Kunst,</i>
KJV	O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called
EGS	<i>O Timotheus, hüte das, was dir anvertraut ist; vermeide weltliches, vergebliches Geschwätz und falsche Argumente, die sich als Schein von falscher Wissenschaft und Fortschritt zeigen wollen,</i>
IAM	<i>O Timothy, guard that which is entrusted to you, by avoiding profane, vain babblings, false arguments under the pretence of science and progress.</i>

1 Timothy **6: 21**

Greek	ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
Lat.	quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum. Amen
Ger.	<i>welche etliche vorgeben und gehen vom Glauben irre. Die Gnade sei mit dir! Amen.</i>
KJV	Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen. {The first to Timothy was written from Laodicea, which is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.
EGS	<i>Was manche, die den Glauben verlassen haben, als Evangelium verkünden. Gnade sei mit dir.</i>
IAM	<i>Which some, who have deserted the faith, proclaim as gospel. Grace be with you.</i>

Second Timothy

2 Timothy 1

[IAM](#)

[TOP](#)



[2 Timothy 1:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ* διὰ θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ*

*Ἰησοῦς : [μηΐ](#) - Savior
Cf. Matthew 1: 21

[Jerome, 400, Latin:](#)

Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitæ, quæ est in Christo Jesu,

Luther, 1545, German:	<i>Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,</i>	
KJV, 1611, English:	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,	
EGS	Paulus, ein Apostel des Göttlichen* Retters, durch den Willen Gottes und der Verheißung des Lebens, das in dem Göttlichen Retter ist.	*= Gesalbter oder Messias
IAM	Paul, an Apostle of, the Divine* Savior, by the will of God, according to the promise of life that is in the Divine Savior.	*= Anointed or Messiah
2 Timothy 1:	2	
Greek	Τιμοθέω ἀγαπητῶ τέκνω· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ* τοῦ Κυρίου** ἡμῶν.	*Ἰησοῦς : Ἰησῦς-Savior **Κύριος : ἰηὴ YHWH
Lat.	Timotheo carissimo filio : gratia, misericordia, pax a Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.	*Should refer to ἰηὴ Eternal God
Ger.	<i>meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN**!</i>	*Should refer to ἰηὴ Eternal God
KJV	To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord*.	*Should refer to ἰηὴ Eternal God
EGS	Timotheus, geliebtes Kind [Gottes]: Gnade, Barmherzigkeit und Frieden von Gott, dem Vater, und dem Göttlichen Retter, unserem Ewigen Gott.	
IAM	To Timothy, beloved child [of God]: Grace, mercy, and peace, from God the Father, and the Divine Savior, our Eternal God.	
2 Timothy 1:	3	
Greek	Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,	
Lat.	Gratias ago Deo, cui servio a progenitoribus in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis, nocte ac die	
Ger.	<i>Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht;</i>	
KJV	I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;	
EGS	Ich danke dem Gott der Väter, dem ich mit reinem Gewissen diene, dass ich ohne Unterlass Dir gedenke in meinen Gebeten Tag und Nacht.	
IAM	I thank the God of the fathers, whom I serve with a pure conscience, as without ceasing I remember you in my prayers night and day.	
2 Timothy 1:	4	
Greek	ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,	
Lat.	desiderans te videre, memor lacrimarum tuarum, ut gaudio implear,	
Ger.	<i>und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;</i>	
KJV	Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;	
EGS	Da ich deiner Tränen gedenke, sehne ich mich nach Dir, damit ich mit Freude erfüllt werde.	
IAM	Being mindful of your tears, I long to see you that I may be filled with joy.	
2 Timothy 1:	5	
Greek	ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.	
Lat.	recordationem accipiens ejus fidei, quæ est in te non ficta, quæ et habitavit primum in avia tua Loide, et matre tua Eunice, certus sum autem quod et in te	
Ger.	<i>und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.</i>	

KJV When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

EGS **Wenn ich an Dich denke, erinnere ich mich an den aufrichtigen Glauben, der zuerst in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunice war; und ich bin sicher, auch in dir ist.**

IAM **When I remember you, I recall the sincere faith, which was first in your grandmother Lois, and your mother Eunice; and I am sure is in you also.**

2 Timothy 1:

6

Greek Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

Lat. Propter quam causam admoneo te ut resuscites gratiam Dei, quæ est in te per impositionem manuum mearum.

Ger. Um solcher Ursache willen erinnere ich dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.

KJV Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

EGS **Aus diesem Grund erinnere ich Dich daran, durch das Auflegen meiner Hände, das Feuer der Gabe Gottes in Dir anzuzünden.**

IAM **For this reason I remind you to light the fire of the gift of God, which is in you by the laying on of my hands.**

2 Timothy 1:

7

Greek οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

Lat. Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris : sed virtutis, et dilectionis, et sobrietatis.

Ger. Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.

KJV For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

EGS **Denn Gott hat uns keinen Geist der Schüchternheit gegeben, sondern der Kraft, der Liebe und eines gesunden Geistes.**

IAM **For God has not given us a spirit of timidity, but of power, of love, and of a sound mind.**

2 Timothy 1:

8

Greek Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ Κυρίου* ἡμῶν μηδὲ ἐμέ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συνκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,

*Κύριος = יהוה יְהוָה
Eternal God, Son of God

Lat. Noli itaque erubescere testimonium Domini* nostri, neque me vinctum ejus : sed collabora Evangelio secundum virtutem Dei

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger. Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers HERRN* noch meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern leide mit für das Evangelium wie ich, nach der Kraft Gottes,

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord*, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God

*Should refer to יהוה
Eternal God

EGS **Deshalb magst Du Dich nicht schämen, weder von dem Bekenntnis unseres Ewigen Gottes Willen, noch meiner Gefangenschaft, sondern ein Teilnehmer an dem Leiden für das Evangelium zu sein, durch die Kraft Gottes.**

IAM **Therefore, you should not be ashamed neither of the confession of our Eternal God, nor of me his prisoner, but be a partner in suffering for the gospel according to the power of God.**

2 Timothy 1:

9

Greek τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* πρὸ χρόνων αἰωνίων,

*Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ - Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. qui nos liberavit, et vocavit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, et gratiam, quæ data est nobis in Christo Jesu ante tempora sæcularia.

Ger. *der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach dem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt,*

KJV *Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,*

EGS ***Denn er hat uns gerettet mit heiliger Berufung, nicht auf der Grundlage unserer Werke, sondern nach seinem eigenen Vorsatz und seiner Gnade, die er uns in dem Göttlichen Retter vor Beginn der Zeit gewährt hat.***

IAM ***For He saved, and called us with a holy calling, not on the basis of our works, but according to His own purpose and grace, which He granted us in the Divine Savior, before time began.***

2 Timothy 1: **10**

Greek φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ*, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

*Ἰησοῦς : ἡ ἐλπίς - Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. *Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam, et incorruptionem per Evangelium*

Ger. *jetzt aber offenbart durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergänglich Wesen ans Licht gebracht durch das Evangelium,*

KJV *But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:*

EGS ***Was er jetzt durch die Offenbarung unseres Erlösers, den Göttlichen Retter bestätigte, der den Tod auflöste und Licht und ewiges Leben durch das Evangelium brachte.***

IAM ***Which He now manifested by the epiphany of our Redeemer, the Divine Savior, who abolished death, and brought life and incorruptibility to light through the gospel.***

2 Timothy 1: **11**

Greek εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος

Lat. *in quo positus sum ego prædicator, et Apostolus, et magister gentium.*

Ger. *für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel der Heiden.*

KJV *Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.*

EGS ***Zu dem ich ein öffentlicher Sprecher, ein Apostel und ein Lehrer der Nationen ernannt wurde.***

IAM ***To which I was appointed a public spokesman, an Apostle, and a teacher of the nations.***

2 Timothy 1: **12**

Greek δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὃ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

Lat. *Ob quam causam etiam hæc patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.*

Ger. *Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.*

KJV *For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.*

EGS ***Für diese Sache und diese Dinge leide ich, aber ich schäme mich nicht, denn ich weiß, an wen ich geglaubt habe, und ich bin überzeugt, dass er bis zum letzten Tag erhalten kann, das was mir anvertraut wurde.***

IAM ***For this cause and these things I suffer, but I am not ashamed, for I know in whom I have believed, and I am convinced that He is able to keep to the last day, that with which I have been entrusted.***

2 Timothy 1:

13

Greek

ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

Lat.

Formam habe sanorum verborum, quæ a me audisti in fide, et in dilectione in Christo Jesu.

Ger.

Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu.

KJV

Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

EGS

Behalte die Aufmachung und meine Redensweise, die Du von mir über Glauben und Liebe an den Göttlichen Retter gehört hast.

IAM

Retain the example and the sound words, which you received from me about faith and love that is in the Divine Savior.

Colossians 1:

14

Greek

τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Lat.

Bonum depositum custodi per Spiritum Sanctum, qui habitat in nobis.

Ger.

Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.

KJV

That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

EGS

Durch den Heiligen Geist, der in uns wohnt, bewahre das kostbare Geschenk, das dir anvertraut wurde.

IAM

By the Holy Spirit, which resides in us, guard the precious gift entrusted to you.

2 Timothy 1:

15

Greek

Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.

Lat.

Scis hoc, quod aversi sunt a me omnes, qui in Asia sunt, ex quibus est Phigellus, et Hermogenes

Ger.

Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind, unter welchen ist Phygellus und Hermogenes.

KJV

This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

EGS

Du weißt, dass sich alle in Asien von mir abgewandt haben; von denen sind Phygellus und Hermogenes.

IAM

You know that all in Asia turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

2 Timothy 1:

16

Greek

δὴ ἐλεος ὁ Κύριος* τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

Lat.

Det misericordiam Dominus* Onesiphori domui : quia sæpe me refrigeravit, et catenam meam non erubuit

Ger.

Der HERR* gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft erquickt und hat sich meiner Kette nicht geschämt,

KJV

The Lord* give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

EGS

Möge der Ewige Gott dem Haushalt des Onesiphorus Barmherzigkeit erweisen, denn er erquickte mich oft und schämte sich meiner Kette nicht.

IAM

May the Eternal God grant mercy to the household of Onesiphorus, for he often refreshed me, and was not ashamed of my chain.

*Κύριος = יהוה יְהוָה
Eternal God, Son of God

*Should refer to יהוה
Eternal God

*Should refer to יהוה
Eternal God

*Should refer to יהוה
Eternal God

2 Timothy 1:

17

Greek

ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὑρεν

Lat.

sed cum Romam venisset, sollicitè me quæsivit, et invenit.

Ger.

sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste und fand mich.

KJV

But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

EGS *Nachdem er in Rom angekommen war, suchte er mich sofort auf und fand mich.*
 IAM *After he arrived in Rome, he sought me out immediately, and found me.*

2 Timothy **1:** **18**

<u>Greek</u>	δῶν αὐτῷ ὁ Κύριος* εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου* ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.— καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.	*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God, Son of God
Lat.	Det illi Dominus* invenire misericordiam a Domino* in illa die. Et quanta Ephesi ministravit mihi**, tu melius nosti.	*Should refer to יהוה **Greek Variant
Ger.	Der HERR* gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN* an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	The Lord* grant unto him that he may find mercy of the Lord* in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.	*Should refer to יהוה **Greek Variant
EGS	<i>Der Ewige Gott gewähre ihm, dass er an jenem Tag Barmherzigkeit von dem Ewigen Gott erlange. Und wie viel er in Ephesus gedient hat, weißt Du sehr gut.</i>	
IAM	<i>The Eternal God grant him to find mercy from the Eternal God in that day. And how much he served at Ephesus, you know very well.</i>	

2 Timothy 2

IAM

TOP



2 Timothy 2:

1

Grammar, Notes:



<u>Nestle, 1904, Greek:</u>	Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ* ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ**,	*Present Tense **Ἰησοῦς : יְהוֹשֻׁעַ - Savior Cf. Matthew 1: 21
<u>Jerome, 400, Latin:</u>	Tu ergo fili mi, confortare in gratia, quæ est in Christo Jesu	
<u>Luther, 1545, German:</u>	So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.	
<u>KJV, 1611, English:</u>	Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.	
EGS	<i>Du, mein Sohn, bleibe kräftig in der Gnade, die in dem Göttlichen Retter ist,</i>	
IAM	<i>You, therefore, my son, keep on being energized in the grace that is in the Divine Savior,</i>	

2 Timothy **2:** **2**

<u>Greek</u>	καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι.	
Lat.	et quæ audisti a me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erant et alios docere	
Ger.	Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.	
KJV	And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.	
EGS	<i>Und den Sachen, die Du in Gegenwart vieler Zeugen von mir gehört hast, verpflichte dasselbe auch an gläubige Männer, die geeignet sind, auch andere zu unterrichten.</i>	

IAM **And the things, which you heard from me in the presence of many witnesses. The same commit to faithful men, who will be suitable to teach others also.**

2 Timothy 2: **3**

Greek **συνκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ*.** *Ἰησοῦς : μισῶ-Savior

Lat. *Labora sicut bonus miles Christi Jesu.*

Ger. *Leide mit als ein guter Streiter Jesu Christi.*

KJV *Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.*

EGS **Und sei bereit, als guter Soldat des Göttlichen Retters, Schwierigkeiten zu erwarten.**

IAM **And be prepared to endure hardship, as a good soldier of the Divine Savior.**

2 Timothy 2: **4**

Greek **οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέση.**

Lat. *Nemo militans Deo implicat se negotiis sæcularibus : ut ei placeat, cui se probavit.*

Ger. *Kein Kriegermann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.*

KJV *No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.*

EGS **Und ein dienender Soldat verwickelt sich nicht in den Angelegenheiten dieses Lebens, dass er dem gefallen möge, der ihn als Soldat eingestellt hat.**

IAM **And a serving soldier does not get entangled in the affairs of this life that he may please him, who enlisted him as a soldier.**

2 Timothy 2: **5**

Greek **ἐὰν δὲ καὶ ἀθλήῃ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ**

Lat. *Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit.*

Ger. *Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht.*

KJV *And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.*

EGS **Und wenn jemand als Athlet teilnimmt, wird er disqualifiziert, wenn er sich nicht an die Regeln hält.**

IAM **And if someone competes as an athlete, he is disqualified, if he does not play by the rules.**

2 Timothy 2: **6**

Greek **τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.**

Lat. *Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere.*

Ger. *Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen.*

KJV *The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.*

EGS **Es ist richtig, dass der fleißige Bauer als erster die Ernte genießt.**

IAM **It is proper that the hard-working farmer be the first to enjoy the harvest.**

2 Timothy 2: **7**

Greek **νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ Κύριος* σύνεσιν ἐν πᾶσιν.** *Κύριος = יהוה יהוה Eternal God, Son of God

Lat. *Intellige quæ dico : dabit enim tibi Dominus* in omnibus intellectum.* *Should refer to יהוה Eternal God

Ger. *Merke, was ich sage! Der HERR* aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.* *Should refer to יהוה Eternal God

KJV *Consider what I say; and the Lord* give thee understanding in all things.* *Should refer to יהוה Eternal God

EGS **Denke darüber nach, was ich sage; und der Ewige Gott wird Dir Verständnis für alle Dinge geben.**

IAM *Think about what I am saying, and the Eternal God will give you understanding about all things.*

2 Timothy 2: **8**

Greek Μνημόνευε Ἰησοῦν* Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου *Ἰησοῦς : ⲙⲏⲗⲓ-Savior

Lat. Memor esto Dominum Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David, secundum Evangelium meum,

Ger. Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelium,

KJV Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

EGS ***Vergesse es nie, dass der Göttliche Retter, der Same Davids, nach meinem Evangelium von den Toten auferweckt wurde.***

IAM ***Keep on remembering that the Divine Savior, the seed of David, was raised from the dead according to my gospel,***

2 Timothy 2: **9**

Greek ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται.

Lat. in quo laboro usque ad vincula, quasi male operans : sed verbum Dei non est alligatum.

Ger. für welches ich leide bis zu den Banden wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.

KJV Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

EGS ***Aufgrund dessen leide ich gegenwärtig unter Schwierigkeiten, sogar Ketten wie ein Verbrecher; aber das Wort Gottes ist nicht gebunden.***

IAM ***On account of which I am presently suffering hardship, even chains as a criminal; but the word of God is not bound.***

2 Timothy 2: **10**

Greek διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* μετὰ δόξης αἰωνίου. *Ἰησοῦς : ⲙⲏⲗⲓ-Savior

Lat. Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Jesu, cum gloria cælesti.

Ger. Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit

KJV Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

EGS ***Doch ich ertrage alles wegen der Auserwählten, damit sie auch das Heil, das in dem Göttlichen Retter, ist, mit ewiger Herrlichkeit erlangen.***

IAM ***Yet I endure all things because of the elect that they also may obtain the salvation, which is in the Divine Savior, with eternal glory.***

2 Timothy 2: **11**

Greek Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν

Lat. Fidelis sermo : nam si commortui sumus, et convivemus :

Ger. Das ist gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mitleben;

KJV It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

EGS ***Das Wort ist wahr: Wenn wir mit ihm sterben, werden wir auch mit ihm leben.***

IAM ***The saying is true: If we died with Him, we will also live with Him.***

2 Timothy 2: **12**

Greek εἰ ὑπομένομεν, καὶ συνβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα, κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς

Lat. si sustinebimus, et conregnabimus : si negaverimus, et ille negabit nos :

Ger. dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen;

KJV If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

EGS **Wenn wir aushalten, werden wir auch herrschen; wenn wir verleugnen, wird er uns auch verleugnen.**

IAM **If we endure, we will also reign; if we deny, he also will deny us.**

2 Timothy 2: **13**

Greek **εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.**

Lat. si non credimus, ille fidelis permanet, negare seipsum non potest.

Ger. *glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann sich selbst nicht verleugnen.*

KJV If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

EGS **Wenn wir untreu sind, bleibt er treu, denn er kann sich nicht selbst verleugnen.**

IAM **If we are faithless, He remains faithful, for he cannot deny himself.**

2 Timothy 2: **14**

Greek **Ταῦτα ὑπομίμησε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.**

Lat. Hæc commone, testificans coram Domino. Noli contendere verbis : ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium.

Ger. *Solches erinnere sie und bezeuge vor dem HERRN, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist denn zu verkehren, die da zuhören.*

KJV Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

EGS **Bringe diese Dinge immer wieder vor, und rufe sie auf vor Gott, nicht über Worte zu streiten, denn das nützt nichts, und ist katastrophisch für diejenigen, die zuhören.**

IAM **Call these things to mind, solemnly charging them before the God not to debate about words for that is of no use, it is catastrophic for those who listen.**

2 Timothy 2: **15**

Greek **σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.**

Lat. Sollicite cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis.

Ger. *Befleißige dich, Gott dich zu erzeigen als einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht teile das Wort der Wahrheit.*

KJV Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

EGS **Wende dich an als ein guter Arbeiter vor Gott zu stehen, der sich nicht schämen muss, denn er teilt das Wort der Wahrheit richtig aus.**

IAM **Be eager to present yourself approved as a workman before God, who does not need to be ashamed, rightly dividing up the word of truth.**

2 Timothy 2: **16**

Greek **τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιῖτασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,**

Lat. Profana autem et vaniloquia devita : multum enim proficiunt ad impietatem

Ger. *Des ungeistlichen, losen Geschwätzes entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen,*

KJV But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

EGS **Aber vermeide weltliches Geschwätz, denn es führt nur zu immer mehr Gottlosigkeit.**

IAM **But avoid worldly babblings, for they lead only to more and more ungodliness.**

2 Timothy 2: **17**

Greek **καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομῆν ἔξει· ὧν ἔστιν Ὑμέβαιος καὶ Φιλητός,**

Lat.	et sermo eorum ut cancer serpit : ex quibus est Hymenæus et Philetus,
Ger.	und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,
KJV	And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenæus and Philetus;
EGS	Von solchen Dingen zu sprechen ist wie die Ausbreitung von Brandwunden durch Hymenäus und Philetus.
IAM	Talking of such things is like the spreading of gangrene by Hymenæus and Philetus,

2 Timothy 2: **18**

Greek

οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν.

Lat. qui a veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse jam factam, et subverterunt quorundam fidem.

Ger. welche von der Wahrheit irregegangen sind und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehrt.

KJV Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

EGS **Was die Wahrheit betrifft, irren sie, indem sie sagen, dass die Auferstehung bereits schon geschehen ist; und sie verdrehen den Glauben einiger.**

IAM **Who in respect to the truth have gone astray, saying that the resurrection already happened; they are perverting the faith of some.**

2 Timothy 2: **19**

Greek

ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην Ἐγὼ Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.

Lat. Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc : cognovit Dominus qui sunt ejus, et discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini.

Ger. Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi* nennt.

KJV Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ* depart from iniquity.

EGS **Trotz alledem, das feste Fundament Gottes steht; wir haben dieses Siegel: Der Ewige Gott kennt die Seinen. Und jeder, der den Namen des Ewigen Gottes anruft, wird Ungerechtigkeit aufgeben.**

IAM **Nevertheless, the firm foundation of God stands, we have this sealed hallmark: The Eternal God knows them, who are His. And, let everyone, who calls on the name of the Eternal God, abandon unrighteousness.**

*Replaces Ewiger Gott mit Christus

*Translates German

2 Timothy 2: **20**

Greek

ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν

Lat. In magna autem domo non solum sunt vasa aurea, et argentea, sed et lignea, et fictilia : et quaedam quidem in honorem, quaedam autem in contumeliam.

Ger. In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

KJV But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

EGS **Aber in einem großen Haus gibt es nicht nur Töpfe und Pfannen aus Gold und Silber, sondern auch Holz und Lehm; einige sind für Ehre und Ruhm, andere für Schimpf und Schande.**

IAM **But in a great house there are not only pots and pans of gold and silver, but also of wood and clay; some for honor and glory, and others for dishonor and shame.**

2 Timothy 2: **21**

Greek

ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Lat. Si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum, et utile Domino ad omne opus bonum paratum.

Ger. So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.

KJV If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

EGS **Wenn sich jemand von letzterem gereinigt hat, wird er ein Gefäß der Ehre und Herrlichkeit sein, geheiligt und bereit für den Gebrauch des Meisters, poliert und vorbereitet für jede gute Aufgabe.**

IAM **Therefore, if someone has purified himself from the latter, he will be a vessel of honor and glory, being sanctified and ready for the master's use, polished and prepared for every good task.**

2 Timothy 2:

22

Greek

τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων* τὸν Κύριον** ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

*Present Tense

**Κύριος = יהוה'YHWH
Eternal God, Son of God

Lat. Juvenilia autem desideria fuge, sectare vero justitiam, fidem, spem, caritatem, et pacem cum iis qui invocant Dominum* de corde puro.

*Should refer to יהוה'
Eternal God

Ger. Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den HERRN* anrufen von reinem Herzen.

*Should refer to יהוה'
Eternal God

KJV Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord* out of a pure heart.

*Should refer to יהוה'
Eternal God

EGS **Fliehe von jugendlichen Begierden und strebe nach Gerechtigkeit, Glauben, Liebe, Frieden, während Du den Ewigen Gott aus reinem Herzen jederzeit anrufst.**

IAM **Flee youthful lusts, and pursue righteousness, faith, love, peace, along with calling on the Eternal God from a pure heart.**

2 Timothy 2:

23

Greek

τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδέυτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννώσιν μάχας

Lat. Stultas autem et sine disciplina quaestiones devita : sciens quia generant lites.

Ger. Aber der törichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären.

KJV But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

EGS **Halte Dich ab von törichten und irreführenden Fragen, da du weißt, dass sie nur Streit und Zwietracht verursachen.**

IAM **Evade foolish and misleading questions, knowing that they only cause argument and discord.**

2 Timothy 2:

24

Greek

δοῦλον δὲ Κυρίου* οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἡπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

*Κύριος = יהוה'YHWH
Eternal God, Son of God

Lat. Servum autem Domini* non oportet litigare : sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem,

*Should refer to יהוה'
Eternal God

Ger. Ein Knecht aber des HERRN* soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann

*Should refer to יהוה'
Eternal God

KJV And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

*Should refer to יהוה'
Eternal God

EGS **Es ist nicht angemessen für einen Diener des Ewigen Gottes, sich zu streiten, sondern milde und geduldig zu lehren,**

IAM **It is not fitting for a servant of the Eternal God to quarrel, but to be gentle to everyone, apt to teach, and patient,**

2 Timothy 2:

25

Greek

ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μή ποτε δῶη αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

Lat. cum modestia corripientem eos qui resistunt veritati, nequando Deus det illis poenitentiam ad cognoscendam veritatem,

Ger. und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,

KJV In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

EGS **Um die Opposition gnädiglich zu disziplinieren, dass Gott Buße und die Erkenntniss der Wahrheit gebe,**

IAM **And to discipline the opposition graciously, that God may grant repentance and acknowledgment of the truth,**

2 Timothy 2: **26**

Greek καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

Lat. et resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

Ger. und sie wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

KJV And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

EGS **Damit sie zur Besinnung und aus der Falle des Teufels kommen, denn er hat sie lebend gefangen genommen, um seinen Willen zu tun.**

IAM **That they may come to their senses and out of the trap of the devil, for he captured them alive, to do his will.**

2 Timothy 3

IAM

TOP



2 Timothy 3:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποὶ

[Jerome, 400, Latin:](#)

Hoc autem scito, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.

[KJV, 1611, English:](#)

This know also, that in the last days perilous times shall come.

EGS **Beachte, dass es in den letzten Tagen schwere Zeiten geben wird.**

IAM **Take note that in the last days there will be hard times.**

2 Timothy 3: **2**

Greek ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

Lat. erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obedientes, ingrati, scelesti,

Ger. Denn es werden Menschen sein, die viel von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig, Lästerner, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,

KJV For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

EGS **Denn Leute werden Liebhaber von sich selbst sein, Liebhaber von Geld, prahlerisch, stolz, Lästerner, ungehorsam gegenüber den Eltern, undankbar, gottlos,**

IAM **For people will be lovers of selves, lovers of money, boastful, arrogant, blasphemers, disobedient to parents, ungrateful, profane,**

2 Timothy 3:

3

Greek ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

Lat. sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate,

Ger. lieblos, unversöhnlich, Verleumder, unkeusch, wild, ungütig,

KJV Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

EGS **Ohne natürliche Zuneigung, erbarmungslos, Verleumdungen, ohne Selbstbeherrschung, wild, ohne Liebe für guten Sachen,**

IAM **Without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, without love of good things,**

2 Timothy 3:

4

Greek προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

Lat. proditores, protervi, tumidi, et voluptatum amatores magis quam Dei

Ger. Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,

KJV Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

EGS **Tückisch, rücksichtslos, aufgebläht, Liebhaber von Vergnügen anstatt Liebhaber von Gott,**

IAM **Treacherous, reckless, puffed up, lovers of pleasures rather than lovers of God,**

2 Timothy 3:

5

Greek ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.

Lat. habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes. Et hos devita

Ger. die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie; und solche meide.

KJV Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

EGS **Sie haben eine Art von Göttlichkeit, verleugnen aber die Kraft davon. Wende dich von solchen ab.**

IAM **Having a form of godliness, but denying the power thereof. Turn away from such.**

2 Timothy 3:

6

Greek ἐκ τούτων γὰρ εἰσὶν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμένα ἀμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

Lat. ex his enim sunt qui penetrant domos, et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quæ ducuntur variis desideriiis

Ger. Aus denselben sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben

KJV For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

EGS **Diese Art findet ihren Weg in Häuser, um junge verdorbene Mädchen zu belästigen, von allen Arten von Begierden mitgerissen zu werden.**

IAM **This kind finds its way into homes to molest young depraved girls, to be carried away by all kinds of lusts.**

2 Timothy 3:

7

Greek πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

Lat. semper discentes, et numquam ad scientiam veritatis pervenientes.

Ger. lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis kommen.

KJV Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

EGS **Sie lernen immer, können aber nie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.**

IAM **They are always learning, but never able to come to the knowledge of truth.**

2 Timothy 3: **8**

Greek ὄν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

Lat. Quemadmodum autem Jannes et Mambres restiterunt Moysi : ita et hi resistunt veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem

Ger. *Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres dem Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.*

KJV Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

EGS ***So wie Jannes und Jambres Mose widerstanden, widersetzen sich auch diese der Wahrheit; sie sind Männer, die einen verdorbenen Verstand haben und des Glaubens beraubt sind.***

IAM ***Just as Jannes and Jambres withstood Moses, so do they also resist the truth; they are men, who have corrupt minds, and are deprived of faith.***

2 Timothy 3: **9**

Greek ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἐκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

Lat. sed ultra non proficient : insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit.

Ger. *Aber sie werden's in die Länge nicht treiben; denn ihre Torheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener Torheit offenbar ward.*

KJV But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

EGS ***Aber sie werden nicht sehr weit kommen, denn ihre Torheit ist allen offensichtlich, wie auch für sie.***

IAM ***But they will not get very far, for their folly is self-evident to all, as was theirs also.***

2 Timothy 3: **10**

Greek Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

Lat. Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam,

Ger. *Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, meiner Weise, meiner Meinung, meinem Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe, meiner Geduld,*

KJV But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

EGS ***Aber du bist in Einzelheiten mir nachgefolgt in Lehre, Lebensweise, Zweck, Glauben, Geduld, Liebe, Ausdauer,***

IAM ***However, you have closely followed me in teaching, way of life, purpose, faith, patience, love, endurance,***

2 Timothy 3: **11**

Greek τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμούς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐρύσατο ὁ Κύριος*.

Lat. persecutiones, passiones : qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconii, et Lystris : quales persecutiones sustinui, et ex omnibus eripuit me Dominus*.

Ger. *meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR* erlöst.*

KJV Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord* delivered me.

EGS ***Verfolgungen und Bedrängnissen, wie ich sie in Antiochia, in Ikonium und in Lystra erduldet; aber der Ewige Gott rettete mich von allen.***

IAM ***Persecutions and afflictions, such as I endured at Antioch, at Iconium, and Lystra; but the Eternal God rescued me from them all.***

*Κύριος = יהוה יהוה
Eternal God, Son of God

*Should refer to יהוה
Eternal God

*Should refer to יהוה
Eternal God

*Should refer to יהוה
Eternal God

2 Timothy 3:

12

Greek

καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ*
διωθήσονται.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

Et omnes, qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur.

Ger.

Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.

KJV

Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

EGS

Und alle, die göttlich in dem Göttlichen Retter, leben wollen werden verfolgt.

IAM

And all, who desire to live godly in the Divine Savior, will be persecuted.

2 Timothy 3:

13

Greek

πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον,
πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

Lat.

Mali autem homines et seductores proficient in pejus, errantes, et in errorem mittentes.

Ger.

Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt.

KJV

But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

EGS

Aber böse Leute und Betrüger, die andere täuschen und selbst betrogen werden, werden immer schlimmer.

IAM

But evil men and imposters, who are deceiving others and being deceived themselves, will progressively get worse.

2 Timothy 3:

14

Greek

σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,

Lat.

Tu vero permane in iis quæ didicisti, et credita sunt tibi : sciens a quo didiceris

Ger.

Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast.

KJV

But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

EGS

Aber Du mache mit den Dingen weiter, von denen Du gelernt hast und von denen Du versichert wurde, denn Du weißt von wem du sie gelernt hast.

IAM

But you, continue in the things, which you have learned and been assured of, knowing from whom you learned them.

2 Timothy 3:

15

Greek

καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε
σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ*.

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat.

et quia ab infantia sacras litteras nosti, quæ te possunt instruere ad salutem, per fidem quæ est in Christo Jesu.

Ger.

Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.

KJV

And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

EGS

Denn von Kindheit weißt Du, dass die heiligen Schriften Dich durch den Glauben an den Göttlichen Retter, zur Erlösung führen.

IAM

As from childhood you have known that the holy scriptures are able to make you wise unto salvation through faith that is in the Divine Savior.

2 Timothy 3:

16

Greek

πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς
ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

Lat.

Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, et erudiendum in justitia

Ger.

Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,

KJV

All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

EGS

Alle Schriften sind von Gottes Geist eingegeben und nützlich, um zu lehren, zu überzeugen, zu korrigieren und sich in Gerechtigkeit zu üben,

IAM

All scripture is inspired by God, and is useful to teach, to persuade, to correct, for training in righteousness,

2 Timothy 3:

17

Greek

ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

Lat.

ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

Ger.

daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

KJV

That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

EGS

Damit der Mann Gottes geheiligt werde, und voll ausgerüstet sei für jedes gute Werk.

IAM

That the man of God may be perfected and fully equipped for every good work.

2 Timothy 4

IAM

TOP



2 Timothy 4:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ*, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

*Ἰησοῦς : μῆτι - Savior
Cf. Matthew 1: 21

Jerome, 400, Latin:

Testificor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus

Luther, 1545, German:

So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN* Jesus Christus, der da zukünftig ist, zu richten die Lebendigen und die Toten mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

*HERRN not in any Greek or Latin

KJV, 1611, English:

I charge thee therefore before God, and the Lord* Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

*Lord not in any Greek or Latin; Translates German

EGS

Vor dem Gott und dem Göttlichen Retter, der im Begriff ist die Lebenden und die Toten bei seinem Erscheinen und in seinem Reich zu richten, setze ich es Dir klar und deutlich vor:

IAM

Before the God, and the Divine Savior, who is about to judge the living and the dead at His appearing, and in His kingdom, I earnestly declare to you:

2 Timothy 4:

2

Greek

κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

Lat.

praedica verbum, insta opportune, importune : argue, obsecra, increpa in omni patientia, et doctrina.

Ger.

Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.

KJV

Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

EGS **Verkünde das Wort zu jeder Zeit und bei jeder Gelegenheit, um zu überzeugen, zu korrigieren, und zu ermahnen, mit dringendem Unterricht und Ausdauer.**

IAM **Proclaim the word, at all times and every opportunity, to convict, to correct, exhort with urgent teaching and perseverance.**

2 Timothy 4: **3**

Greek **ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπιωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,**

Lat. Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus,

Ger. *Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden; sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jucken,*

KJV For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

EGS **Denn die Zeit kommt, wenn sie die gesunde Lehre nicht ertragen können; so umgeben sie sich mit Lehrern, die ihnen sagen, was sie hören wollen.**

IAM **For there will be a time, when they will not endure sound doctrine; but in line with their own desires, they surround themselves with teachers, who tell them what they want to hear.**

2 Timothy 4: **4**

Greek **καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.**

Lat. et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur.

Ger. *und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu Fabeln kehren.*

KJV And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.

EGS **Und sie werden sich von dem Anhören der Wahrheit abwenden und sich erfundenen Geschichten zuwenden.**

IAM **And they will turn away from listening to the truth, and will turn to made-up stories.**

2 Timothy 4: **5**

Greek **σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.**

Lat.

Ger. *Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.*

KJV But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

EGS **Du aber, sei in jeder Hinsicht wachsam, ertrage Schwierigkeiten, wirke als Evangelist, verrichte Deine Pflicht getreu.**

IAM **You however, be vigilant in every respect, endure hardships, do the work of an evangelist and fulfill your ministry.**

2 Timothy 4: **6**

Greek **Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.**

Lat. Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac evangelistæ, ministerium tuum imple. Sobrius esto.

Ger. *Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.*

KJV For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

EGS **Was mich anbetrifft, ich bin fertig; meine Abendzeit und Abschied ist gekommen.**

IAM **As for me, I am finished; the time of my departure has come.**

2 Timothy 4: **7**

Greek **τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα**

Lat.	Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meae instat.
Ger.	<i>Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten;</i>
KJV	I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:
EGS	<i>Ich habe den guten Kampf gekämpft; ich habe meinen Lauf beendet; ich habe den Glauben aufrechterhalten.</i>
IAM	<i>I have fought the good fight; I have finished my race; I have kept the faith.</i>

2 Timothy 4:

8

[Greek](#)

λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος* ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτῆς, οὐ μόνον δὲ ἔμοι ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

*Κύριος = יהוה יהוה
Eternal God, Son of God

Lat. In reliquo reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus* in illa die, justus iudex : non solum autem mihi, sed et iis, qui diligunt adventum ejus. Festina ad me venire cito.

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger. *hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der HERR* an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebhaben.*

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord*, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

*Should refer to יהוה
Eternal God

EGS ***Für mich ist die Krone der Gerechtigkeit bewahrt, die der Ewige Gott, der gerechte Richter, mir an jenem Tag geben wird, und nicht nur mir, sondern allen, die sein Erscheinen lieben.***

IAM ***For me is reserved the crown of righteousness, which the Eternal God, the righteous judge, will award to me on that day, and not only to me, but to all, who love His appearing.***

2 Timothy 4:

9

[Greek](#)

Σπούδασον ἔλθειν πρός με ταχέως

Lat. Demas enim me reliquit, diligens hoc sæculum, et abiit Thessalonicam : 10Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam.

Ger. *Befleißige dich, daß du bald zu mir kommst.*

KJV Do thy diligence to come shortly unto me:

EGS ***Beeile Dich, schnell zu mir zu kommen.***

IAM ***Make haste to come to me quickly.***

2 Timothy 4:

10

[Greek](#)

Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν

Lat. Lucas est mecum solus. Marcum assume, et adduc tecum : est enim mihi utilis in ministerium.

Ger. *Denn Demas hat mich verlassen und hat diese Welt lieb gewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.*

KJV For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

EGS ***Denn Demas hat mich verlassen; weil er diese gegenwärtige Welt liebt, ging er nach Thessaloniki, Crescens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.***

IAM ***For Demas abandoned me, loving this present world, he left for Thessalonica, Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.***

2 Timothy 4:

11

[Greek](#)

Λουκάς ἐστιν ὁ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.

Lat. Lucas est mecum solus. Marcum assume, et adduc tecum : est enim mihi utilis in ministerium

Ger. *Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.*

KJV Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

EGS ***Nur Lukas ist bei mir. Nimm Markus und bringe ihn mit Dir, denn er ist mir im Dienst nützlich.***

IAM **Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with you, for he is useful to me in the ministry.**

2 Timothy 4: **12**

Greek **Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.**

Lat. Tychicum autem misi Ephesum.

Ger. Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt.

KJV And Tychicus have I sent to Ephesus.

EGS **Ich habe Tychicus nach Ephesus geschickt.**

IAM **I have sent Tychicus to Ephesus.**

2 Timothy 4: **13**

Greek **τὸν φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.**

Lat. Penulam, quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer tecum, et libros, maxime autem membranas.

Ger. Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

KJV The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

EGS **Wenn Du kommst, bringe den Mantel, den ich mit Carpus in Troas zurückgelassen habe, und die Bücher, insbesondere die Pergamente.**

IAM **When you come, bring the coat, which I left at Troas with Carpus, and the books, especially the parchments.**

2 Timothy 4: **14**

Greek **Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ Κύριος* κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ**

*Κύριος = יהוה יְהוָה
Eternal God, Son of God

Lat. Alexander ærarius multa mala mihi ostendit : reddet illi Dominus* secundum opera ejus

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger. Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses bewiesen; der HERR* bezahle ihm nach seinen Werken.

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord* reward him according to his works:

*Should refer to יהוה
Eternal God

EGS **Alexander, der Kupferschmied, hat mir sehr geschadet; der Ewige Gott wird ihn für seine Werke belohnen.**

IAM **Alexander, the coppersmith, did me much harm; the Eternal God will reward him according to his works.**

2 Timothy 4: **15**

Greek **ὃν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.**

Lat. quem et tu devita : valde enim restitit verbis nostris.

Ger. Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

KJV Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

EGS **Behüte Dich von ihm, denn er war unserem Wort sehr feindlich.**

IAM **Watch out for him, for he greatly opposed our message.**

2 Timothy 4: **16**

Greek **ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.**

Lat. In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt : non illis imputetur.

Ger. In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.

KJV At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

EGS **In meiner ersten Verteidigung trat niemand für mich ein, sie haben mich alle verlassen; möge es nicht wider sie gehalten werden.**

IAM **At my first defense, no one stood up for me, they all forsook me; may it not be held against them.**

2 Timothy 4:

17

Greek

ὁ δὲ Κύριος* μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

*Κύριος = יהוה יְהוָה
Eternal God, Son of God

Lat.

Dominus* autem mihi astitit, et confortavit me, ut per me prædicatio impleatur, et audiant omnes gentes : et liberatus sum de ore leonis.

*Should refer to יהוה יְהוָה
Eternal God

Ger.

Der HERR* aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.

*Should refer to יהוה יְהוָה
Eternal God

KJV

Notwithstanding the Lord* stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

*Should refer to יהוה יְהוָה
Eternal God

EGS

Doch der Ewige Gott war mit mir und stärkte mich, dass durch mich das Predigen wirksam sein könnte, und dass alle Nichtjuden es hören könnten. Und ich wurde aus dem Maul des Löwen gerettet.

IAM

Yet the Eternal God was with me, and strengthened me that by me, the preaching might be effective, and that all Gentiles could hear it; and I was rescued from the mouth of the lion.

2 Timothy 4:

18

Greek

ῥύσεται με ὁ Κύριος* ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

*Κύριος = יהוה יְהוָה
Eternal God, Son of God

Lat.

Liberavit me Dominus* ab omni opere malo : et salvum faciet in regnum suum caeleste, cui gloria in saecula saeculorum. Amen.

*Should refer to יהוה יְהוָה
Eternal God

Ger.

Der HERR* aber wird mich erlösen von allem Übel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

*Should refer to יהוה יְהוָה
Eternal God

KJV

And the Lord* shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

*Should refer to יהוה יְהוָה
Eternal God

EGS

Und der Ewige Gott wird mich von jedem bösen Ansturm retten und mich für sein himmlisches Reich bewahren. Ihm sei Ehre für immer und ewig. Amen.

IAM

And the Eternal God will rescue me from every evil onslaught, and will preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen.

Colossians 1:

19

Greek

᾿Ασπασαί Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

Lat.

Saluta Priscam, et Aquilam, et Onesiphori domum.

Ger.

Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

KJV

Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

EGS

Grüße Priska und Aquila und den Haushalt des Onesiphorus.

IAM

Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

2 Timothy 4:

20

Greek

Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἄσθενοῦντα.

Lat.

Erastus remansit Corinthi. Trophimum autem reliqui infirmum Mileti.

Ger.

Erastus blieb zu Korinth; Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.

KJV

Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

EGS

Erastus blieb in Korinth. Trophimus, der krank war, ließ ich in Miletus.

IAM

Erastus stayed at Corinth. However, Trophimus, who was sick, I left at Miletus.

2 Timothy 4:

21

Greek

Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

Lat.

Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus, et Pudens, et Linus, et Claudia, et fratres omnes.

Ger.	<i>Tue Fleiß, daß du vor dem Winter kommst. Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und alle Brüder.</i>
KJV	Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
EGS	<i>Tu Dein Bestes, um vor dem Winter zu kommen. Eubulus und Pudens grüßen dich, ebenso Linus und Claudia und alle Brüder.</i>
IAM	<i>Do your best to come before winter. Eubulus and Pudens greet you, and so do Linus, and Claudia, and all the brothers.</i>

2 Timothy 4:

22

<u>Greek</u>	Ὁ Κύριος* μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν**.	*Κύριος = יהוה YHWH **Plural
Lat.	Dominus* Jesus** Christus** cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.	*Should refer to יהוה **Greek Interpolation
Ger.	Der HERR* Jesus** Christus** sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.	*Should refer to יהוה **Greek Interpolation
KJV	The Lord* Jesus** Christ** be with thy spirit. Grace be with you. Amen. {The second epistle unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.	*Should refer to יהוה **Greek Interpolation
EGS	<i>Der Ewige Gott sei mit Deinem Geist. Gnade sei mit Euch.</i>	
IAM	<i>The Eternal God be with your spirit. Grace be with you all.</i>	

